

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > GIACOMO DA LENTINI > EDIZIONE > CANZONI > Madonna dir vo' voglio > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE B

CANZONIERE B

- letto 980 volte

Riproduzione fotografica

[cc. 75r-v]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Laurenziano%201_0.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Laurenziano%20_0.jpg



- letto 534 volte

Edizione diplomatica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Laurenziano%2014.jpg>

· *Notar jacomo dallentino.*

M adonna dir uouoglo. como lam
or maprizo. inuer logra(n)de org
oglo. cheuoi bella mostrate eno
maita. Olasso lomeo core. chenta(n)te
pene emizo. cheuiue quando more.
p(er) bene amare eteneselo auita. Du(n)q(ue)
moruiueo. no malocore meo. ass
ai piu spesso eforte. che no(n) faria dim
orte naturale. Peruoi mado(n)na cama.

pio che sestesso brama. euoi pu(r) los
degnate. amor uostra mistate ui
di male :-

Lomeo namoramento. no(n)po pare
ren detto. masicome losento corno
lopenseria nedarla lingua. Eccio chio
dico enente, inuer cheo son distretto.
tanto coralemente. fochaio alcor
no(n)credo mai sistingua. Anse separ
alluma emai non(n)meconsu(m)ma. Las
alamandra aldiue chenfralofoco ui
ue stando sana. Eo siffo p(er)longozo.
uiuon focamoroza. enonso chemidi
ca. lomio lauoro spica enoningr
ana:-

Madonna simauene. cheo no(n)posso
auenire.comio diciesse bene. lap
ropia cosa chio sento damore. Cha
ssi comom prudito. locor mifa sen
tire. chegiamai none quito. men
tre no(n)po tocchare ilsuo sentore. lo
no(n)poder mistorba. comom chepi(n)gie
estorba. epure lidispiacie. lopi(n)gie
re chefacie. esse riprende. Chenon
fa p(er)natura la propria pintura. en
one dablasmare. omo che cade in
mare achesaprende:-

Louostramor chemaue. inmare
tenpestozo. essi como lanaue. cha
lafortuna getta ogni pezante. Eca(n)
pan p(er)logetto. diloco periglozo. si
milemente eo getto. auoi mado(n)
na limiei sospiri epianti. Chesseo
noligittasse. parrea cheforfo(n)dasse.
ebbene forfondara. locor tanto gra
uara. insuo dizio. Chetanto fra(n)ge

[c. 75v-A]

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Laurenziano%2024.jpg	atterra. tenpesta chessatterra. edeo cosi rinfrango. qua(n)do sosp iro epiango posar creo :· A ssai mison mostrato. auoi be lla spietata. comeo so innamora to. macredo chedispiaceria uoi pinto. Poi came solo lasso. cotal uentura edata. perche no(n)mi(n)de la sso. no(n)posso dital guiza amor m auinto. Uorria corauenisse. ch(e) lomeo core scisse. comen carnato tutto. eno(n) facesse motto uoisdeg noza. Chamore atalladusse. ca sse uipera ifusse. natura p(er)derea. atallouederea fora pietosa :·
--	--

- letto 658 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Notar Jacomo dallentino	Notar Jacomo Da Llentino
	I

Madonna dir uouoglo. Como lam or maprizo. inuer logra(n)de org oglo. cheuoi bella mostrate eno maita. Olasso lomeo core. chenta(n)te pene emizo. cheuiue quando more. p(er) beneamare eteneselo auita. Du(n)q(ue) moruuieo. no malocore meo. ass ai più spesso eforte, cheno(n) faria dim orte / naturale. Peruoi madon(n)a cama. pio chesestesso brama. euoi pu(r) los degnate. amor uostra mistate / ui di male.	Madonna, dir vo' voglio como l'amor m'à prizo, inver' lo grande orgoglio che voi bella mostrate, e no m'aita. O lasso, lo meo core, che 'n tante pene è mizo che vive quando more per bene amare, e teneselo a vita. Dunque mor'u viv'eo? No, ma lo core meo assai più spesso è forte che non faria di morte - naturale, per voi, madonna, c'ama, pio che sé stesso brama, e voi pur lo sdegnate: amor, vostra 'mistate - vidi male.
	II
Lomeo namoramento. no(n)po pare ren detto. masicome losento. corno lopenseria nedia lingua. Eccio chio dico enente inuer cheo son distretto. tanto coralemente. focho alcor no(n)credo mai sistingua. Anse sepur alluma. emai no(n)me consu(m)ma. las alamandra aldiue. chenfralofoco ui ue / stando sana. Eo siffo p(er) longozo. uiuon focamorozo. enonso chemidi ca. lomio lauoro spica /enoningr ana.	Lo meo 'namoramento non pò parere 'n detto, ma sì come lo sento cor no lo penseria né diria lingua; E cciò ch'io dico è nente inver' ch'eo son distretto tanto coralemente: foch' àio al cor non credo mai si 'stingua; anse se pur alluma: e mai non me consumma. La salamandra aldiva che 'nfra lo foco vive - stando sana; eo sì ffo per long'ozo, vivo 'n foc'amorozo e non so che mi dica: lo mio lavoro spica - e non ingrana.
	III

Madonna simauene. cheo no(n)posso auenire. comio dicesse bene. lapropia cosa cheo sento damore. Cha ssi comom prudito. locor mi fa sentire. che giamai none quito. mentre no(n) po tocchare il suo sentore. Lo no(n)poder mistorba. comon chepi(n)gie estorba. eppure lidispiacie. lopi(n)gie re che facie / esse riprende. Chenon fa p(er) natura. lapropia pintura. enone dablasmare. omo che cade in mare / achesaprende.	Madonna, sì m'avene ch'eo non posso avvenire com'io dicesse bene la propia cosa ch'eo sento d'amore; cha ssi com'om prudito lo cor mi fa sentire, che giamai non è quito mentre non pò tocchare il suo sentore. Lo non poder mi storba, com'on che pingie e storba, e pure li dispiacie lo pingiere che facie - e ssé riprende, che non fa per natura la propia pintura; e non è da blasmare omo che cade in mare - a che s'aprende.
	IV
Louostramor chemaue. inmare tenpestozo. essi como lanaue. cha lafortuna getta ogni pezante. Eca(n) pan p(er) logetto. diloco periglozo. similemente eo getto. auoi mado n(na) limiei sospiri epianti. Chesseo nolgittasse. parrea cheforfo(n)dasse. ebbene forfondara. locor tanto gra uara / insuo dizio. Che tanto fra(n)ge atterra. tenpesta chessatterra. edeo cosi rinfrango. qua(n)do sospiro epiango posar creo.	Lo vostr'amor che m'àve in mare tenpestozo, è ssi como la nave ch'a la fortuna getta ogni pezante, e canpan per lo getto di loco periglozo; similemente eo getto a voi, madonna, li miei sospiri e pianti. Che ss'eo no li gittasse parrea che forfondasse, e bbene forfondara, lo cor tanto gravara - in suo dizio; che tanto frange a tterra tenpesta, che ss'atterra, ed eo così rinfrango, quando sospiro e piango - posar creo.
	V

Assai mison mostrato. auoi be lla spietata. comeo so innamorato. macredo chedispiacera uoi pinto. Poi came solo lasso. cotal uentura edata. perche no(n)mi(n)de la sso. no(n)posso dital guiza amor m auinto. Vorria corauenisse. ch(e) lomeo core scisse. comen carnato tutto. eno(n)facesse motto / uoisdeg noza. Chamore atal ladusse. Ca sse uipera ifusse. natura p(er)derea. atal louederea / fora pietoza.	Assai mi son mostrato a voi, bella spietata, com'eo so' innamorato, ma credo ch'e' dispiacera voi pinto. Poi c'a me solo, lasso, cotal ventura è data, perché non mi 'nde lasso? Non posso, di tal guiza Amor m'a vinto. Vorria c'or avvenisse che lo meo core 'scisse come 'ncarnato tutto, e non facesse motto - vo', isdegnoza; ch'amore a tal l'adusse ca, sse vipera i' fusse, natura perderea: a tal lo vederea, - fora pietoza.
---	--

- letto 710 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-b-22>